Bel le qui tiens ma vi e cap ti ue dans tes yeulx,
La Renaissance à Langres
Chansons et autres merveilles...
MONTÉCLAIR
Ensemble Vocal
viens toſt me ſecou rir ou me fauldra mourir.
Ensemble Vocal Montéclair
Ensemble Instrumental :
La Réjouissance
Direction :
Stefano Intrieri
LANGRES vendredi 25 mai 2018 Théâtre Michel-Humbert
JOINVILLE samedi 26 mai 2018 Château du Grand Jardin

FORUM DIDEROT LANGRES

La Biennale des Lumières 2018

Ce concert s'inscrit dans le cadre de la « Biennale des Lumières » organisée par le Forum Diderot-Langres autour du thème « Les Renaissances ».

« Les Renaissances », c'est la régénération permanente de la pensée humaniste face aux forces destructrices et mortifères, c'est le renouvellement perpétuel de la création face aux forces passives prônant l'immobilisme ou le retrait.

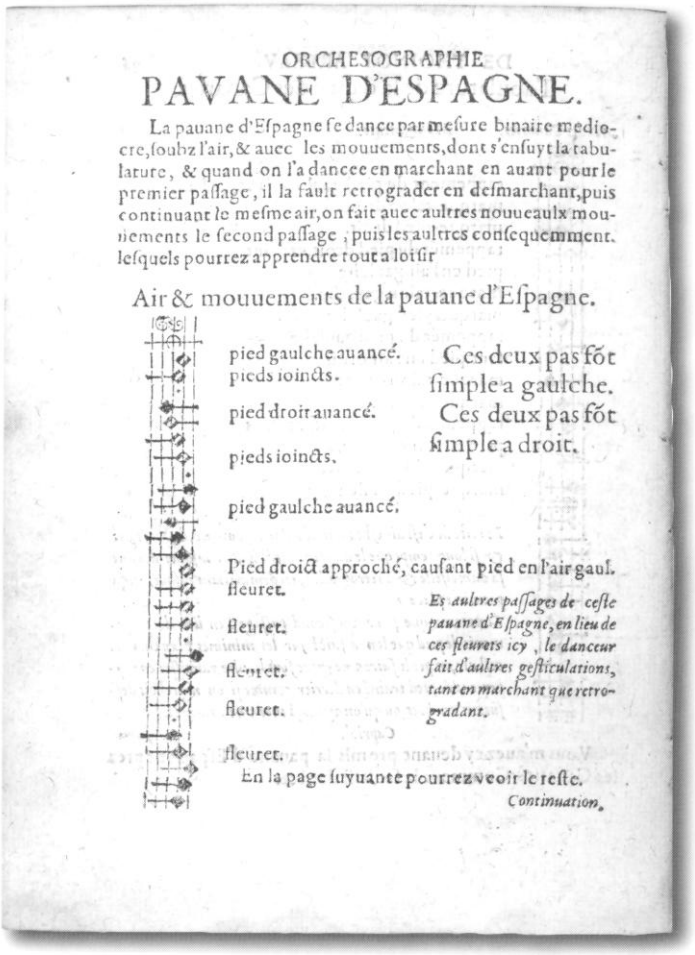
Langres fut à la Renaissance un foyer musical attesté. Plusieurs maîtres de chapelle de la cathédrale virent leurs œuvres éditées à l'époque : Guy Gosse, Jehan Barra dit Hottinet, Vulfran Samin, Antoine Bruhier, sans oublier le chanoine Jehan Tabourot, auteur de l'*Orchésographie* sous l'anagramme Thoinot Arbeau.

En 1988, Langres a célébré la période Renaissance durant toute une année à l'occasion du 400e anniversaire de l'impression – sur les presses locales de Jehan des Preyz – de l'*Orchésographie*, ouvrage connu universellement dans le monde de la danse.

L'Ensemble Vocal Montéclair s'est associé à ces manifestations et a ressuscité plusieurs de ces musiciens dans un concert « Musique au Pays de Langres au XVIe siècle » avec le concours de William Dongois et Jean Tubéry, maîtres du cornet à bouquin.

En 2009, Jehan Barra a fait l'objet d'un grand concert à la cathédrale avec la publication – par les Éditions Dominique Guéniot – de l'œuvre restituée par Jacques Barbier, professeur au Centre d'Études Supérieures de la Renaissance de Tours.

En cette année Renaissance, l'Ensemble propose un choix d'œuvres profanes et sacrées de grands musiciens de cette période ainsi que de trois maîtres ayant exercé à Langres : Thoinot Arbeau, Jehan Barra et Antoine Bruhier.



ORCHESOGRAPHIE

PAVANE D'ESPAGNE.

La pauane d'Eſpagne ſe dance par meſure binaire mediocre, ſoubz l'air, & auec les mouuements, dont s'enſuyt la tabulature, & quand on l'a dancee en marchant en auant pour le premier paſſage, il la fault retrograder en deſmarchant, puis continuant le meſme air, on fait auec aultres nouueaulx mouuements le ſecond paſſage, puis les aultres conſequemment. leſquels pourrez apprendre tout a loiſir

Air & mouuements de la pauane d'Eſpagne.

pied gaulche auancé.
pieds ioincts.
Ces deux pas fõt ſimple a gaulche.
pied droit auancé.
pieds ioincts.
Ces deux pas fõt ſimple a droit.
pied gaulche auancé.
Pied droict approché, cauſant pied en l'air gaul.
fleuret.
fleuret.
fleuret.
fleuret.
fleuret.
Es aultres paſſages de ceſte pauane d'Eſpagne, en lieu de ces fleurets icy, le danceur fait d'aultres geſticulations, tant en marchant que retrogradant.
En la page ſuyuante pourrez veoir le reſte.
Continuation.

MONTÉCLAIR
Ensemble Vocal

PROGRAMME

La Renaissance à Langres - Chansons et autres merveilles…

Jehan TABOUROT, dit Thoinot ARBEAU (1520-1595)
Belle qui tiens ma vie (*Orchésographie,* Langres 1589)

Giovanni Pierluigi da PALESTRINA (ca. 1525-1594)
Adoramus te, Christe (ms. 1584)
O Domine, Jesu Christe (ms. Baini IV, 174, Roma, Bibl. Casanatense)
Super flumina (Motecta festorum liber II., Roma 1604)

Michael PRAETORIUS (1571-1621)
Pavane de Spagne - Gaillarde - La Bourrée - Courante - Spagnoletta - Volte
(Suite de danses tirées du recueil *Terpsichore Musarum*, Wolfenbüttel 1612)

Jehan BARRA, dit Hottinet (XV^e^-XVI^e^ siècles)
Magnificat I. secundi toni (*Liber quintus…,* P. Attaingnant, Paris 1534)
O radix Jesse (*Liber septimus…,* P. Attaingnant, Paris 1534)

Adriano BANCHIERI (1568-1634)
Canzon VI. L'Alcenagina sopra "Vestiva i colli" del Palestrina
(*Canzoni alla francese,* II., Venezia 1596)
version à 4 et "intabolatura diminuita" de Stefano Intrieri
selon l'usage Renaissance

Orlande de LASSUS (ca. 1532-1594)
Io ti vorria contar (*Libro de villanelle…,* Paris 1581)
Matona mia cara (*Libro de villanelle…,* Paris 1581)
Susane ung jour (*Tierce livre des chansons…,* Louvain 1570)
version vocale et diminutions de Giovanni Bassano (Venezia 1591)

Antoine BRUHIER († 1521)
Vray Dieu (*Canti numero 50…,* Venezia 1502)
Ave color (*115 guter newer Liedlein…,* Nürnberg 1544)

Ensemble Vocal Montéclair

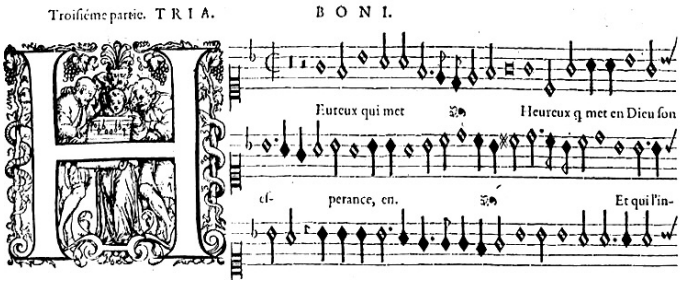
Sopranos	*Altos*	*Ténors*	*Basses*
Marie-Elise Askkerdyk	Anne-Claire Aubry	Dominique Gonon	Jean-Marie Collette
Marion Aubin	Patricia Berthelot	Bernard Gouze	François Doé de Maindreville
Brigitte Cotte	Agnès Gouze	Jean-Pierre Mongin	Marin Duraffourg
Brigit Huot	Marie Gullo	Frédéric Sailly	Elie Ferrandon
Catherine Lardin	Marieke Hoogma	Dominique Vercambre	
Andrée Martinot	Annette Mongin		
Martine Velut	Elizabeth Rogue		
Dominique Viard	Anne-Marie Sido		

Gruppo strumentale *La Réjouissance*

Marcelo Milchberg	*flûtes à bec*	Martina Weber	*viole de gambe*
Francesco Intrieri	*flûtes à bec*	James Holland	*luth*
Isabelle Quellier	*viole de gambe*	Stefano Intrieri	*clavecin et direction*

Direction : Stefano Intrieri

Assistante de direction : Johanne Cassar



Typographie musicale de Le Roy et Ballard.
Les quatrains du sieur de Pybrac mis en musique par G. Boni, 1582

Organisation et coordination : Dominique Viard

Clavecin italien Émile Jobin (Boissy-l'Aillerie 1995)

Technique et lumières : Ville de Langres et Château du Grand Jardin à Joinville

Projection vidéo : Frédéric Sailly

Présentation et analyse des œuvres : Stefano Intrieri et Agnès Gouze

Conception et gestion du blog : Anne-Marie Sido - www.evmonteclair.fr

Crédit photographique : DR archives Ensemble Vocal Montéclair

Production : Forum Diderot - Langres

Principales sources bibliographiques

Ferrand Françoise (sous la direction de). *Guide de la musique à la Renaissance*. Éditions Fayard, 2011

Barbier Jacques. *Jehan Barra*, dit Hottinet - *Motets et messes*. Musica Gallica, Éditions Dominique Guéniot, 2009

La Renaissance à Langres

Chansons et autres merveilles…

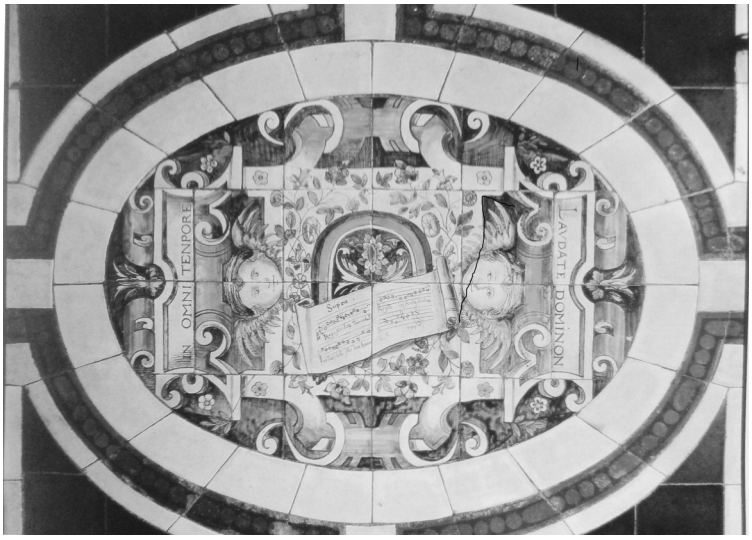
La musique, au XVI[e] siècle, se développe dans la continuité des idées nouvelles apparues au Moyen Âge : conception de la musique comme science des nombres régissant l'univers, inspiration du mouvement humaniste qui remet à l'honneur les textes antiques (avec Pétrarque en particulier). Ces idées font partie de la formation des musiciens tout comme l'apprentissage du plain-chant.

Les œuvres se multiplient et se diffusent rapidement grâce à l'imprimerie musicale. En 1501, à Venise, Ottaviano Petrucci invente l'impression à caractères mobiles en triple impression, portée, notes et texte. Plus tard, Pierre Attaingnant découvre un procédé plus rapide permettant d'imprimer à la fois portée et note. Parallèlement, les premières tablatures (pour luth) apparaissent et permettent l'essor de la musique instrumentale.

L'écriture musicale de la Renaissance est très largement dominée par la musique franco-flamande puis, dans la seconde moitié du XVI[e] siècle, par la musique italienne. La polyphonie flamande, admirée de tous, va modeler l'écriture musicale européenne. Les musiciens formés en Flandre vont être invités dans les cours prestigieuses en France, Allemagne, Autriche, Espagne, Italie. Les transformations de l'écriture polyphonique se font au gré des compositeurs et de leur évolution et développent une plénitude qui enchante les auditeurs au point que l'Église en prend ombrage. Apparaît alors l'exigence de l'intelligibilité du texte qui aboutit à l'utilisation de la langue vernaculaire dans le culte réformé.

Parallèlement, la réforme luthérienne prône un retour aux sources et considère la musique comme servante de la théologie. La réforme calviniste, elle, met au centre de la liturgie la parole de Dieu portée par les psaumes chantés en langue vernaculaire. De même, dans la musique profane, la mise en valeur du texte – d'abord dans la chanson française puis dans le madrigal – devient essentielle.

Notre programme a été conçu comme une promenade à travers le merveilleux répertoire musical sacré et profane de la Renaissance : les pas de la célèbre pavane du Langrois Tabourot *Belle, qui tiens ma vie* nous conduiront à la découverte de pages connues et moins connues, d'auteurs rattachés à Saint-Mammès de Langres ou à Saint-Pierre de Rome, publiées et chantées (tant à l'époque qu'aujourd'hui, heureusement !) à Paris, Venise, Munich… On verra à quel point la souplesse des splendides architectures polyphoniques de la musique sacrée leur permet aussi d'être utilisées pour la description d'une scène courtoise, de se transformer en villanelle homorythmique et moqueuse, ou de glisser lentement vers l'air à boire ou la chanson la plus paillarde : comme nous, l'Homme de la Renaissance avait aussi besoin de moments (artistiques) de récréation !



Pavement du XVI[e] siècle.
Cathédrale de Langres

Ce pavement se trouve dans la Chapelle Sainte-Croix (ou Chapelle d'Amoncourt, du nom de son fondateur).

Le musicologue Jacques Barbier a identifié la partition figurant sur le carrelage en faïence : c'est un fragment d'une pièce musicale de Claudin de Sermizy, musicien de la cour royale (ca. 1495-1562).

Jehan TABOUROT, dit Thoinot ARBEAU
Dijon 1520 - Langres 1595

Jehan Tabourot étudie le droit, devient prêtre puis chanoine trésorier et official (juge ecclésiastique) du chapitre de Langres en 1547. Il se fait aussi architecte et dessine en 1562 le clocher de la croisée des transepts de la cathédrale détruit par la foudre. Avec la majorité du chapitre cathédral, il est favorable aux Ligueurs, alors que la Ville de Langres avec son maire Jean Roussat reste fidèle au Roi. Pour soutenir ses idées, il installe en 1682 dans sa maison canoniale située tout à côté de la cathédrale, le premier imprimeur de la ville, Jehan des Preyz.

Son œuvre majeure, *l'Orchésographie* (écriture de la danse), qu'il signe de l'anagramme Thoinot Arbeau, est le corpus le plus complet des danses pratiquées au XVI[e] siècle. Il indique avec précision les pas à exécuter en regard de la partition ainsi que les rythmes du tambour ou les lignes mélodiques d'improvisation au fifre. On y trouve la pavane *Belle qui tiens ma vie* pour quatre voix qui, aujourd'hui encore, est fort connue des chœurs.

Belle qui tiens ma vie
Orchésographie, Langres 1589

1. Belle qui tiens ma vie
Captive dans tes yeulx,
Qui m'as l'âme ravie
D'un soubzriz gracieux,
Viens tost me secourir
Ou me fauldra mourir.

2. Pourquoy fuis-tu, mignarde,
Si je suis pres de toy ?
Quand tes yeulx je regarde
Je me perds dedans moy
Car tes perfections
Changent mes actions.

3. Tes beautéz & ta grâce
Et tes divins propos
Ont eschauffé la glace
Qui me geloit les os,
Et ont remply mon cœur
D'une amoureuse ardeur.

4. Approche donc, ma belle,
Approche-toy mon bien !
Ne me sois plus rebelle,
Puisque mon cœur est tien.
Pour mon mal appaiser,
Donne-moy un baiser !

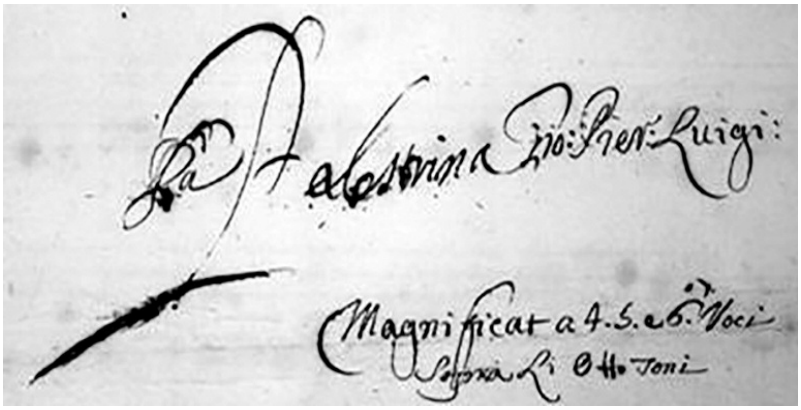
Extrait de l'Orchésographie, Thoinot Arbeau, 1589

Giovanni Pierluigi da PALESTRINA
Palestrina ca.1525 - Rome 1594

Palestrina fut un des plus importants musiciens italiens de la Renaissance, célèbre surtout pour son art du contrepoint qu'il mit au service de la musique religieuse de la Contre-Réforme. À 18 ans il devient organiste et maître de chant à la cathédrale de Palestrina, puis, sept ans après, dirige la chapelle de la basilique Saint-Pierre de Rome. Par la suite, il occupe des postes prestigieux dans les grandes basiliques romaines.

Il compose un millier d'œuvres, dont 104 messes mais aussi des madrigaux, signe de son intérêt pour la musique profane.

C'est à partir de sa musique que les critères définissant le style polyphonique de la Renaissance ont été déterminés et enseignés. Ce *stile antico*, comme on l'appellera à l'époque baroque, était même dénommé par certains *stile alla Palestrina*.



Signature de Palestrina,
archives musicales de la chapelle de Saint-Jean-de-Latran

Adoramus te, Christe

ms. 1584

Adoramus te, Christe,	Nous t'adorons, ô Christ,
Et benedicimus tibi,	Et nous te bénissons,
Quia per sanctam crucem tuam,	Toi qui par ta sainte croix,
Redemisti mundum.	As racheté le monde.

O Domine Jesu Christe

ms. Baini IV, 174, Roma, Bibl. Casanatense

O Domine Jesu Christe,	Ô Seigneur Jésus Christ
Adoro te in cruce vulneratum,	Je t'adore, toi sur la croix blessé
Felle et aceto potatum ;	Avec le fiel et le vinaigre désaltéré.
Deprecor te ut tua vulnera	Je te prie pour que tes blessures
Sint remedium animæ meæ.	Soient un remède pour mon âme.

Super flumina

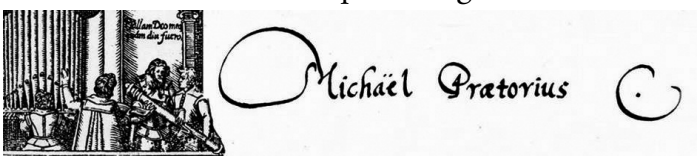
Motecta festorum liber II., Roma 1604

Super flumina Babylonis,	Sur les bords des fleuves de Babylone,
Illic sedimus et flevimus,	Nous étions assis et nous pleurions,
Dum recordaremur tui, Sion :	En nous souvenant de Sion.
In salicibus in medio eius	Aux saules alentour
Suspendimus organa nostra,	Nous avions suspendu nos harpes.

Michael PRAETORIUS
Creuzburg 1571 - Wolfenbüttel 1621

Né dans une famille profondément luthérienne, il apprend la musique, la philosophie, la théologie et devient organiste puis maître de chapelle. Il compose des milliers d'œuvres dont plus de mille pièces religieuses parmi lesquelles certaines figurent encore aujourd'hui dans le recueil des cantiques protestants.

Son œuvre didactique est également considérable, tant sur le plan liturgique que sur le plan théorique et technique. Il laisse une encyclopédie monumentale sur les différents genres musicaux depuis l'Antiquité et sur les différents instruments de musique.



Jehan BARRA, dit Hottinet
né à la fin du XV^e^ siècle à Montigny-le-Roi

On a très peu de traces de ce compositeur qui fut d'abord chanteur puis, en 1512, maître de chapelle à la cathédrale Saint-Mammès de Langres où il exerce au moins jusqu'en 1514. Par la suite, on suppose qu'il a voyagé en Italie. On le retrouve à Paris à la Sainte-Chapelle en 1523. On ne connaît de lui, actuellement, que dix œuvres : six motets, deux magnificat et deux messes.

Magnificat I. secundi toni
Liber quintus…, P. Attaingnant, Paris 1534

Magnificat anima mea Dominum.	Mon âme exalte le Seigneur
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.	Et mon esprit s'est élevé jusqu'à Dieu, mon sauveur.
Quia respexit humilitatem ancillæ suæ,	Parce qu'il a considéré l'humilité de sa servante,
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes	Voici, en effet, pourquoi tous les âges me diront
Generationes.	Bienheureuse.
Quia fecit mihi magna qui potens est,	Puisque, tout puissant, il a fait pour moi des
Et sanctum nomen ejus.	Merveilles, et saint est son nom.
Et misericordia ejus a progenie in progenies	Sa miséricorde s'étend d'âge en âge
Timentibus eum.	Pour ceux qui le craignent.
Fecit potentiam in brachio suo,	Il a montré la puissance de son bras,
Dispersit superbos mente cordis sui.	Il a confondu les orgueilleux en leur cœur.
Deposuit potentes de sede,	Il a renversé les puissants de leurs trônes,
Et exaltavit humiles.	Et a exalté les humbles.
Esurientes implevit bonis,	Il a comblé de biens les affamés,
Et divites dimisit inanes.	Et a renvoyé les riches les mains vides.
Suscepit Israel puerum suum,	Il a relevé Israël son enfant,
Recordatus misericordiæ suæ.	En se souvenant de sa miséricorde.
Sicut locutus est ad patres nostros,	Comme il l'avait promis à nos pères,
Abraham et semini ejus in sæcula.	En faveur d'Abraham et de sa lignée pour toujours.
Gloria Patri et Filio,	Gloire au Père, au Fils
Et Spiritui sancto.	Et au Saint-Esprit.
Sicut erat in principio et nunc et semper in	Comme il était au commencement, et maintenant,
Sæcula sæculorum. Amen.	Et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

O radix Jesse

Liber septimus…, P. Attaingnant, Paris 1534

O radix Jesse,
Qui stas in signum populorum,
Super quem continebunt reges os suum,
Quem gentes deprecabuntur.
Veni ad liberandum nos,
Jam noli tardare.
Et in sæcula sæculorum. Amen.

Ô rejeton de Jessé,
Signe de ralliement pour les peuples,
Toi, devant qui les rois garderont le silence
Et que les nations invoqueront.
Viens nous délivrer,
Ne tarde plus désormais.
Pour les siècles des siècles. Amen.

Arbre de Jessé de la basilique Saint-Jean (Chaumont) - ca.1530

Adriano BANCHIERI
Bologne 1568 - Bologne 1634

Jeune, il voyage comme organiste dans de nombreuses villes du nord et du centre de l'Italie puis, en 1609, revient à Bologne comme organiste au monastère San Michele in Bosco, poste qu'il occupera jusqu'à sa mort.

Il compose de la musique sacrée dans le *stile moderno* mais est surtout reconnu pour sa musique profane dans laquelle il s'amuse, sur ses propres textes, à manier l'ironie et le pastiche, s'inspirant de la commedia dell'arte.

Comme organiste, il écrit des traités portant notamment sur l'accompagnement à l'orgue, préparant ainsi l'avènement de la pratique de la basse continue.

Orlande de LASSUS
Mons 1532 - Munich 1594

À douze ans, Orlande de Lassus (ou Roland de Lassus ou Orlando di Lasso) quitte Mons avec Ferrante Gonzaga, vice-roi de Sicile et général de Charles Quint, en tant que chanteur probablement, pour se rendre en Italie où il séjourne dix ans. Il y compose des pièces profanes sur des textes italiens : madrigaux, villanelle*, moresche. En 1553, il est nommé maître de chapelle à Saint-Jean-de-Latran à Rome. De 1554 à 1556, il retourne à Anvers où il compose surtout des chansons françaises et des motets latins. En 1556, Lassus est engagé à Munich comme ténor à la cour du duc de Bavière puis il dirigera la chapelle de Munich jusqu'à sa mort en 1594.

orlandus lassus

Portrait de Roland de Lassus, Ed. Adrien le Roy et Robert Ballard, Paris, 1570.

Sa renommée croissante de compositeur pousse les éditeurs à faire paraître ses œuvres dans toute l'Europe occidentale. Entre 1555 et 1594 il paraît environ chaque mois une édition de Lassus sur le marché ! Il produit plus de 2 400 œuvres : des motets, des psaumes, des messes, des magnificat, des madrigaux, des chansons, des lieder allemands …

Son œuvre considérable a donné lieu à de nombreuses adaptations musicales et contrefaçons.

* Villanella : nouveau genre musical, apparu tout d'abord dans la région de Naples, quelques années après la mode du madrigal. Pièce à caractère populaire (villano = paysan) et local dans un premier temps.

Io ti vorria contar

Libro de villanelle…, Paris 1581

Io ti vorria contar la pena mia,	Je voudrais te dire ma peine,
Ma non ce bastariano mille mesi.	Mais mille mois n'y suffiraient pas.
Ti dico : « Voi me bene ? »	Je te dis : « Est-ce que tu m'aimes ? »
Tu mi rispondi : « Sì ; »	Tu me réponds : « Oui. »
Dico : « Fa questo mò ! »	Je te dis : « Faisons-le ! »
Tu dici : « Non si può ! »	Tu dis : « Ça ne se fait pas ! »

Matona mia cara

Libro de villanelle…, Paris 1581

Dans ce chant parodique, un fantassin allemand vient chanter sous la fenêtre d'une belle Italienne, mais ne maîtrise qu'approximativement la langue de Dante, si bien que ses hommages se transforment en propos ridicules et vulgaires.

Le bancal jouant de la guitare, Jacques Callot, 1616

Matona, mia cara,	Ma tame très chère,
Mi follere canzon,	Fouloir chanter chanson,
Cantar sotto finestra,	Chanter sous fenêtre,
Lantze buon compagnon.	Lansquenet bon garçon.
Don, don, don, diridiri, don, don, don.	Don, don, don, diridiri, don, don, don.

Ti prego m'ascoltare,	Je te prie écouter,
Che mi cantar de bon.	Car je chanter très bon.
E mi ti foller bene,	Et je t'aimer peaucoup
Come greco e capon.	Comme dodu chapon.
Don, don, don, diridiri, don, don, don.	Don, don, don, diridiri, don, don, don.
Com'andar alle cazze,	Quand m'en aller chasser,
cazzar, cazzar con le falcon,	Chasser avec faucon,
Mi ti portar becazze,	T'apporterai bécasses,
Grasse come rognon.	Grasses comme rognons.
Don, don, don, diridiri, don, don, don.	Don, don, don, diridiri, don, don, don.
Se mi non saper dire	Je pas savoir te dire
Tante belle rason,	Des phrases bien tournées,
Petrarcha mi non saper,	Pas connaître Pétrarque
Ne fonte d'Helicon.	Ni la fontaine de l'Hélicon,
Don, don, don, diridiri, don, don, don.	Don, don, don, diridiri, don, don, don.
Se ti mi foller bene,	Si tu fouloir m'aimer,
Mi non esser poltron,	Pas être paresseux,
Mi ficcar tutta notte	Toute la nuit te baiserai,
Urtar, urtar, urtar come monton.	Comme bélier foncerai.
Don, don, don, diridiri, don, don, don.	Don, don, don, diridiri, don, don, don*.

* Traduction de FRUCTUS Michel. *Les cantates de Nicolaus Bruhns (1665-1697).* Université Lyon 2, Thèse 2009

Susanne un jour

Tierce livre des chansons…, Louvain 1570

Le texte est un poème de Guillaume Guéroult (1507- 1569) qui s'inspire de l'histoire de Suzanne dans le Livre de Daniel : Suzanne, observée par deux vieillards pendant son bain, refuse leurs propositions. Pour se venger, ils l'accusent d'adultère et la font condamner à mort. Mais le prophète Daniel intervient et prouve l'innocence de Suzanne. Il fait condamner les vieillards.

Ce poème a été repris par de très nombreux compositeurs : Du Caurroy, Claude le Jeune, Orlande de Lassus… Cette chanson aura un très grand succès au cours de la seconde moitié du XVI[e] siècle.

Susanne un jour d'amour sollicitée
Par deux vieillars convoitäts sa beauté
Fust en son cœur triste & desconfortee.
Voyant l'effort faict à sa chasteté.

Elle leur dict : « si par desloyauté
De ce corps mië vous avez joyssäce,
C'est fait de moy ! Si je fay resistence,
Vous me feres morir en deshoneur ;

Mais j'aime mieulx perir en innocëce
Que d'offëser par peché le Seigneur. »

Suzanne et les vieillards - Anonyme du XVI[e] siècle. Cathédrale de Langres, collatéral droit.

Antoine BRUHIER
Noyon ca.1470 - ca.1521

On sait très peu de choses sur la vie de ce compositeur. En 1504, il devient maître de musique à la maîtrise de la cathédrale de Langres. En butte à des difficultés financières et juridiques, il est remplacé dès novembre 1504.

On le retrouve en 1505 à Ferrare au service des fils du duc Ercole d'Este pour qui il travaille jusqu'en 1507 ou 1508. En 1513, il devient membre de la chapelle privée du Pape Léon X, premier compositeur-chanteur français à ce poste.

De lui nous sont parvenues une vingtaine d'œuvres : des chansons profanes, des œuvres religieuses, notamment un motet écrit certainement à l'occasion de l'entrevue de François 1er avec le Pape Léon X.

Vray Dieu

Canti numero 50…, Venezia 1502

Vray Dieu, qui my confortera
Quand ce faulx jaleux my tiendra
En sa chambre seulle enfermée ?

Mon père m'a donné ung vieillart
Qui tout le jour crie : « hellas ! »
Et dort au long de la nuytée

Il me faussist ung vert galant,
Qui fust de l'aage de trente ans
Et qui dormist la matinée.

Ave color

115 guter newer Liedlein…, Nürnberg 1544

Ave color boni vini,
Ave sapor sine pari !
Tua nos inebriari
Digneris potentia,
Ecce vinum !

Je te salue, couleur du bon vin !
Je te salue, goût inégalable !
Tu daignes nous enivrer
Par ta puissance :
Vive le vin !

Ecce vinum nullum tale,
Quisque bibat
Bis ter quinque,
Triplicando duodene,
Arrosando gorgibus.

Voilà le vin que rien n'égale,
Tous ceux qui en boivent
Disent deux fois trois font cinq
Et si on multiplie par trois égalent douze,
En arrosant bien la gorge.

Le buveur vu de face, Jacques Callot, 1624

Stefano INTRIERI, directeur artistique

Né à Milan, il obtient ses diplômes d'orgue et de clavecin en Italie et se perfectionne au clavecin et en musique de chambre avec Ton Koopman à Amsterdam. Lauréat de plusieurs concours de musique de chambre, il a joué pour d'importantes institutions européennes, comme le Sheldonian Theatre d'Oxford, la Chapelle Royale de Versailles, le Grand-Théâtre de Reims, la Villa Medici à Rome, l'Ambassade de France à Istanbul, le Concertgebouw et le Stadsschouwburg d'Amsterdam, ainsi que les Festivals d'Ambronay, Richelieu, Norwich, Landshut, Dieppe, Thessaloniki, Bourges, Utrecht, Istanbul et du Périgord Noir. Sélectionné pour les tournées 1990 et 1991 de l'Orchestre Baroque de l'Union Européenne (ECBO), il a également travaillé comme chef de chant pour le Centre de la Voix - Fondation Royaumont, le Centre de Musique Baroque de Versailles, l'Atelier Lyrique de Tourcoing, l'Académie des Lumières, Opera Zuid-Nederland et pour plusieurs productions théâtrales, en accompagnant les master-classes de Margreet Honig, Rachel Yakar, Howard Crook, Maarten Koningsberger, Gérard Lesne, Andreas Scholl... Il collabore avec plusieurs chœurs et orchestres, comme continuiste et comme soliste, notamment avec le Coro & Orchestra RAI - Milano, le Nederlands Omroep Koor, Collegium ad Mosam, Concerto Barocco, le Chœur de Radio France, l'Orchestre de Picardie, La Grande Écurie et la Chambre du Roy…

Il participe à de nombreux enregistrements, radiotélévisés et discographiques, avec un répertoire allant de la musique médiévale à l'organetto (WDR Köln, 1985) jusqu'à l'opéra de Haendel au clavecin et à l'orgue (Radio France, 1990 et Mandala - Harmonia Mundi, 1999), en réalisant également quelques premières sur des répertoires inédits, tels que les Bizzarrie Universali de William Corbett (ECBO 1990, direction Roy Goodman) et la reconstruction d'une messe baroque française (1998). Après avoir eu l'honneur et le bonheur d'accompagner le début discographique de Gérard Poulet au violon baroque (2007), il est actuellement en train d'enregistrer l'intégrale des cantates sacrées de Friedrich Wilhelm Zachow avec Accademia Amsterdam et le chœur néerlandais Capella Frisiæ.

Il est le directeur musical du gruppo strumentale La Réjouissance qu'il a fondé en 1987 : parmi les actualités de l'ensemble un programme célébrant le 300e anniversaire de la mort de Louis XIV (donné entre 2014 et 2017), avec une tournée de concerts en Corse (2015) et la sortie de leur troisième CD : G. P. Telemann - Sonate & Concerti 2 (2017).

Titulaire du Certificat d'Aptitude à l'enseignement de la musique ancienne, il a enseigné – entre autres – au Conservatoire National de Région de Paris, à la Maîtrise de Notre-Dame de Paris et au Pôle Sup'93 à Aubervilliers - La Courneuve. Il anime également de nombreuses initiatives, telles que stages, conférences et master-classes, autour de différentes thématiques liées au répertoire musical baroque : Selva Barocca dans la Drôme (2009 - 2012), Académie Charpentier à Royan (2001), musique d'orgue d'inspiration italienne à Corte (2014 et 2016), Guyane, Inde, Aubenas, Douai, Istanbul… Depuis 2000, il est également animateur instrumental au Musée de la Musique de Paris ; depuis 2013 il est accompagnateur au clavecin au Concours International de Chant baroque de Froville. En 2015 Stefano a pris la direction de l'Ensemble Vocal Montéclair, qu'il accompagne à l'orgue et au clavecin depuis 2001 : le programme le plus récent était placé sous le signe de Monteverdi, avec des extraits de la *Selva morale*.

Stefano vient de rentrer d'un grand concert ressuscitant en première mondiale deux compositions vocales à double chœur et orchestre de Benigno Zerafa dans le lieu de leur création (1756), la Cathédrale de Mdina à Malte, dans le cadre du Festival Baroque International de La Valletta, capitale européenne de la Culture 2018.

Gruppo strumentale La Réjouissance, Stefano INTRIERI
30, rue des Ursulines - F-93200 SAINT-DENIS
Tél. 01 42 43 03 21 - Port. 06 61 24 00 40
stefano.intrieri@gmail.com - http://www.larejouissance.fr

La Rejouissance

Gruppo strumentale

La Réjouissance est un ensemble instrumental baroque fondé en 1987 par Stefano Intrieri dans le but de faire revivre la musique des XVII[e] et XVIII[e] siècles dans toute sa richesse d'expression artistique. Selon le répertoire, l'ensemble module ses effectifs en allant des sonates italiennes du XVII[e] siècle jusqu'à des productions avec double chœur et orchestre. Depuis quelques années l'ensemble mène également une réflexion interdisciplinaire autour de la musique ancienne en explorant les passerelles possibles vers des époques plus récentes et des formes artistiques nouvelles et originales. Ce travail a abouti à la création de plusieurs spectacles (Armi & Amori, MetamOrfeoses, Clorinda), ainsi qu'à la participation à d'autres productions (en liaison privilégiée avec le Théâtre du Voile Déchiré du metteur en scène Éric Checco), aussi bien sous forme enregistrée (Les couloirs des Anges 1999, Les Oranges 2001) que de musique vivante, pour le dernier spectacle Pas de quartier.

Le premier enregistrement de l'ensemble, Arie & Sinfonie del signor Haendel, avec le contre-ténor Jean-Loup Charvet, a été édité en 1999 sous le label Mandala - Harmonia Mundi. Un deuxième CD, Sonate & Concerti à diversi stromenti de Telemann, a été édité début 2005 par le label indépendant Il Trillo. Le deuxième volet des enregistrements consacrés à Telemann vient de paraître, à l'occasion du 350[e] anniversaire de la mort du compositeur (2017).

L'ensemble a également été chargé de la recherche historique, ainsi que de la réalisation musicale et chorégraphique des extraits musicaux et des séquences dansées pour le film Jeanne Poisson, marquise de Pompadour (France 2, 2006).

Après des extraits de la *Selva morale* de Monteverdi, à l'occasion du 450[e] anniversaire de la naissance du « Père de la musique baroque », les programmes futurs de La Réjouissance prévoient notamment un week-end en Île-de-France entièrement consacré au répertoire baroque français pour les Voyages historiques de BolognaFestival (début juin 2018), une semaine de Promenades Musicales consacrées au Seicento italien à Modica, ville baroque sicilienne (fin juin 2018) et une série de concerts, encore avec l'Ensemble Vocal Montéclair, autour de la Fête du Grand-Pardon à Chaumont (Bach et Vivaldi).

Montéclair

Ensemble Vocal

L'Ensemble Vocal Montéclair a été créé en 1985 par Bernard Collin pour assurer la présence chorale de la Haute-Marne en Champagne-Ardenne lors de la création de l'Office Culturel Régional (ORCCA). Il réunit des choristes de tout le département de la Haute-Marne et aborde des répertoires allant du médiéval au contemporain, avec un goût particulier pour la musique baroque. Pour ses programmes, l'Ensemble s'entoure d'instrumentistes et de solistes professionnels de haut niveau.

L'Ensemble a été dirigé de 1995 à 2015 par Terry McNamara, chef de chœur anglais, abordant des œuvres de grande envergure, notamment : *Vêpres de la Vierge* de Monteverdi, *Le Messie*, *Acis et Galatée*, *Ode funèbre pour la reine Caroline*, *Dixit Dominus* de Haendel, *Magnificat*, *Messe en Si* et *Passion selon saint Jean* de J. S. Bach, *King Arthur* de Purcell, *Jephté* de Carissimi, *De Profundis et Dominus regnavit* de Mondonville, *Miserere* d'Allegri, *Requiem* de Fauré…

En 2013, l'Ensemble a recréé des motets de François Pétouille, maître de chapelle à la cathédrale de Langres au temps de Diderot.

Conscient de sa responsabilité de diffuser et de faire aimer la musique à tous les publics, il se produit également, avec des programmes variés, dans de nombreux villages.

En 2014, Dominique Viard a pris la succession de Bernard Collin comme présidente de l'Ensemble. Depuis septembre 2015, Stefano Intrieri en est le nouveau directeur musical.

La soprano Johanne Cassar intervient au cours des répétitions. Elle fait bénéficier le groupe de son expérience et de sa pédagogie en matière de projection vocale, de respiration et d'articulation.

Ensemble Vocal Montéclair - 42 boulevard Maréchal de Lattre de Tassigny - 52200 LANGRES
Tél : 06 74 89 44 96 - e.v.monteclair@gmail.com - www.evmonteclair.fr

ASSISTANCE SERVICE NETTOYAGE
ENTRETIEN INDUSTRIEL ET PROPRETÉ

A. SNEIP

Jean-Claude GROSS
3, rue Henri Matisse – 52000 CHAUMONT
Tél. 03 25 02 49 49 - Fax 03 25 02 28 76

BRIN DE CAMPAGNE
du terroir à l'assiette

Magasin de producteurs

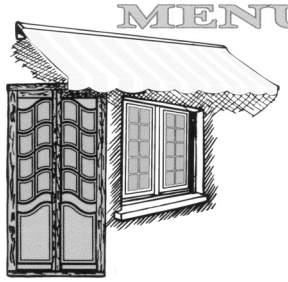
66 Avenue Ashton Under Lyne
52 000 CHAUMONT
Tél. : 03 25 03 74 86
Net : www.brindecampagne.com

Heures d'ouverture
De Mardi à vendredi : 9h-12h30 et 14h30-19h
Samedi : 8h30-12h30 et 13h30-17h30

Les saveurs de nos fermes

MOREL F.
Opticien diplômé
Lentilles cornéennes
29, rue Toupot 52000 CHAUMONT
Tél. : 03 25 03 00 90 - Fax : 03 25 32 00 17

Hervé BONNECUELLE
MENUISERIE



PVC-ALU-BOIS

Z.A. **Froncles**
03 25 02 36 76

gan ASSURANCES

ÉTIENNE JACQUEMIN
Agent général
11, Place des Halles
52000 CHAUMONT

HURSON
Palettes
52800 FOULAIN
www.palettes.com

Séjours enfants - Classes de découverte
Formations professionnelles - Résidences artistiques
www.maisondecourcelles.fr

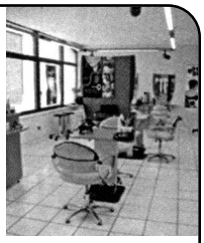
G. & T. AARNINK
L'Edelweiss

Fleuristes - Articles de décoration
Rayon funéraire

Place de la République - **52400 Bourbonne-les-Bains**
Tél. 03 25 90 07 16 - gt.aarnink@wanadoo.fr

par

Salon Sabrina



Femmes - Hommes - Enfants

11, Bd Maréchal de Lattre de Tassigny - LANGRES

03 25 87 71 62

One more
COMBINE, CHANGE AND LOOK BRILIANT

Joël Collin

Bijoutier - Joaillier

12, place Diderot - LANGRES

TOM point COM
Développement & Communication

COMMUNICATION • CONCEPTION • CONSEIL

• LANGRES •
www.tompointcom.com
contact@tompointcom.com
06 76 30 02 82

Le Muid Montsaugeonnais
VAUX-SOUS-AUBIGNY

Le Muid Montsaugeonnais

2, avenue de Bourgogne
52190 VAUX-SOUS-AUBIGNY

Tél./Fax : 03 25 90 04 65

CENTRE D'AUDITION FAHYS

Audioprothésiste diplômé d'État

«POINT SANTÉ»

30, route de Dijon
52200 STS-GEOSMES
Tél. 03 25 88 05 55

6, place de la Résistance
52000 CHAUMONT
Tél. 03 25 01 90 60

Du mardi au samedi, 8h30 / 12h et 13h30 / 18 h

LE CORSAIRE
RESTAURANT

Restaurant
Le Corsaire
Bar - Pizzeria - Glacier

Lac de la Liez
PEIGNEY
03 25 88 76 48

Orchestre en terrasse
les jeudis en juillet/août

Art Fermetures 52
"L'esprit d'ouverture"

Fenêtres
Portes
Stores

Portails
Volets
Vérandas

03 25 88 57 51 - www.artfermetures52.fr
13 impasse des Mennetriers 52200 Saints-Geosmes

Domaine Florence Pelletier

3 rue des Bourgeois
52400 Coiffy-le-Haut
03 25 90 21 12

BRICO PRO
Si Pro, si Proche

DELANNE
ZA Grand Sud 52200 Langres
Bricolage - DécorationMotoculture de plaisance
03 25 87 55 85

La boîte à fromages

161, rue Grande Fontaine
88320 ISCHES
Tél. : 03 29 09 86 85
www.la-boite-a-fromages.fr

INTERSPORT®
LE SPORT COMMENCE ICI

C.C. E.LECLERC **CHAUMONT**
03 25 30 51 97

C.C. E.LECLERC **LANGRES**
03 25 84 86 75

La Ferme du Domaine Diderot

Boucherie-Charcuterie-Traiteur

Rue de l'Avenir - 52200 Saints-Geosmes **03 25 87 41 11**

NOUVEAU ! Salle de réception et traiteur

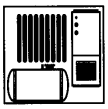
PRO & Cie
Le Réflexe Gentillesse

David Chevalier

MENAGER LANGROIS

TV - Antenne - Electroménager
Alarme - Aspirateur centralisé
[Vente - Installation - dépannage]

Tél. 03 25 84 94 58
Avenue de Turenne - 52200 LANGRES
www.procie-langres.com



Ets Champonnois
52200 Langres

CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES
PLOMBERIE - SANITAIRE

25, rue Cardinal Morlot - 22, rue Barbier-d'Aucourt
Tél. 03 25 87 60 96 / 03 25 87 61 75

Jum'Hôtel***

2 Rue du Lieutenant Didier **52200 Saints-Geosmes**
03 25 87 03 36 - www.jum-hotel-langres.com

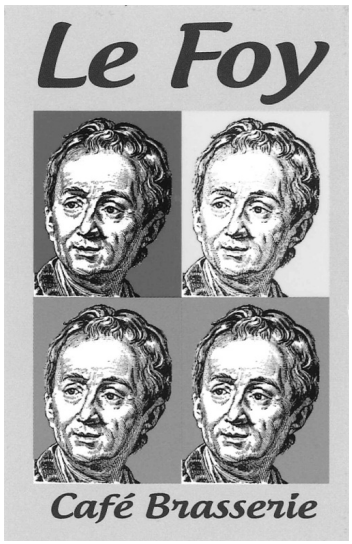
Crapauds et Confidents

Dominique VIARD, tapissière

Création - Rénovation

Atelier : 42, bd de Lattre
52200 Langres
Tél. : 03 25 84 97 53 - 06 74 89 44 96
www.crapaudsetconfidents.com

MADE IN PAYS DE LANGRES FRANCE



7, place Diderot - LANGRES
Tél. : 03 25 87 09 86

crêperie Le kerimen

Galettes de blé noir - Salades - Crêpes sucrées

9, rue Jean Roussat
52200 Langres
Tél. : 03 25 84 58 06

Art coiff

VISAGISTE
7, rue Abel Poullain (Route de Giey)
52210 ARC-EN-BARROIS
Garcia Estelle Tél. : 03 25 02 57 02

DAMES
MESSIEURS
JUNIORS

la cave gourmande...

Vins fins - Epicerie fine - Idées cadeaux
30 rue Toupot de Béveaux 52000 CHAUMONT **03 25 02 03 58**

Encadrement Martine Dézé

Artisan encadreur, - Objets de décoration
Toiles, Miroirs

3, rue Jean Roussat - LANGRES - Tél. 03 25 87 33 42

PATRICE
DORMONT
COIFFURE • SOINS • LA BIOSTHETIQUE
30, rue Pasteur - 52000 CHAUMONT
03 25 32 28 20 - www.patrice-dormont-coiffure.fr

E.Leclerc
CHAUMONT

LECLERC Chaumondis ADHÉRANT GALEC - SCAPALSACE
Faubourg du Moulin Neuf - 52000 CHAUMONT
Tél. : 03 25 03 48 57 – Fax : 03 25 32 58 03

MADE IN PAYS DE LANGRES FRANCE
SOCIÉTÉ ENTR'IN 52
DEVIS GRATUIT
Votre professionnel Espaces verts et Aménagements paysagers
depuis 30 ans à votre service !
ZI Les Franchises 52200 LANGRES
Tél. : 03 25 87 62 20 - Fax : 03 25 88 65 22
www.entrin52.fr

IMPRIMERIE DU
PETIT-CLOITRE
www.imprimeriedupetitcloitre.fr
IMPRIM'VERT®
IMPRIMÉ EN FRANCE
Depuis 1885
Langres 03 25 87 02 39
Chaumont 03 25 90 90 80

LE ST LOUIS
RESTAURANT-CREPERIE
11 rue Saint Louis
52000 CHAUMONT
Tél. : 03 25 01 26 87

ANNIE Lingerie
8 rue Jules Trefousse
52000 CHAUMONT 03 25 32 17 38

E.Leclerc
BAR-SUR-AUBE
Ouvert de 9h à 19h30 du lundi au samedi
24, avenue du Général Leclerc Tél. : 06 81 07 93 90 - Fax : 03 25 27 25 44

Optic 2000
54-56, Rue Diderot
52200 LANGRES
03 25 87 02 54
1 rue du Docteur Michel
52000 CHAUMONT
03 25 02 04 30

Ensemble Vocal Montéclair, printemps 2018

L'Ensemble Vocal Montéclair remercie

de leur soutien :

le Forum Diderot-Langres
la Ville de Langres
la Ville de Chaumont
le Conseil départemental de Haute-Marne
la Région Grand Est
les Mécènes et les Annonceurs

de leur accueil et de leur aide technique :

le Théâtre de Langres
le Château du Grand Jardin
l'association A.R.C. Château du Pailly

Prochains concerts des 23, 24 et 25 novembre 2018
Bach et Vivaldi : année du Grand Pardon de Chaumont

L'Ensemble Vocal Montéclair aura l'honneur de clôturer le cycle des festivités sacrées et profanes du Grand Pardon le dernier week-end de novembre 2018 qui marquera la fin de l'année liturgique.

Après deux années de découverte mutuelle entre Stefano Intrieri et l'Ensemble Vocal Montéclair, l'heure est venue de se tourner vers des compositeurs majeurs du répertoire baroque : nous aurons le plaisir de chanter la *Messe en sol majeur BWV 236* de Johann Sebastian Bach et le *Magnificat* d'Antonio Vivaldi.

Quatre solistes, un ensemble instrumental où les cordes tiennent une place de choix et trois concerts : Langres, Chaumont et un troisième lieu à préciser. Un rendez-vous exceptionnel à ne pas manquer !

À paraître : un CD en souscription
La Renaissance à Langres - Chansons et autres merveilles…

Un enregistrement des œuvres présentées aura lieu le 27 mai 2018 au château du Pailly. Un CD sera édité par le Forum Diderot-Langres pour garder une trace patrimoniale de ce programme consacré à la musique Renaissance.

Des bons de souscription sont disponibles à l'issue du concert au prix de 12 €. Ce CD sera disponible par la suite dans les OTSI, les musées et chez certains de nos mécènes.

Impression : Imprimerie du Petit-Cloître, Langres•Chaumont. 31188/05/18 - imprimé sur papiers issus de forêts gérées durablement.
IMPRIM'VERT®

ORCHESOGRAPHIE.

ET TRAICTE EN FORME DE DIALOGVE,

PAR LEQVEL TOVTES PERSONNES PEVVENT facilement apprendre & practiquer l'honneste exercice des dances.

Par Thoinot arbeau demeurant a Lengres.

(anagramme de Jean Tabourot, chanoine de Langres.)

Eccle. 3.
Tempus plangendi, & tempus saltandi.

Imprimé audict Lengres par Iehan des preyz Imprimeur & Libraire, tenant sa boutique proche l'Eglise Sainct Mammes dudict Lengres.

M. D. LXXXIX.

www.evmonteclair.fr